

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*




1 Thessaloniens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

























édition
Bible la pomme®
**Usage commercial
interdit**

05/2026 (MMXXVI)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^ρ Δδ - Δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn				
Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.

Texte Majoritaire	Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611. 	
	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). 	
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles. 	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / et Texte & Compilation de M. A. Robinson - W. G. Pierpont 1904-1991/2005 	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22 	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572 
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772 	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657 
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547 	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545 
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521 	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524 
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544 	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534 
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566 	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51 
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708 	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587 
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670 	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14 
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73 	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62 
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68 	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908 	

I THESSALONIENS

Chapitre 1.

Paoul, et^{K1} Sil^ouan (Silouan-os^[Silas]/Sil^(o)uan^e/Siluan-us), et^{K1} Timothée,

([Silouan-os 2Cor 1.19/2Thes 1.1/1Pie 5.12] / [[Silas Act 17.14-15/18.4-5])

Note **Silvain**: De son vrai nom grec, **Silouanos** (Silouan^e ou Siluan en Français) [T. **Maj** & **Min**].

Nommé **Silvain** dans la très grande majorité des traductions françaises, issu de **Silvanus**^(Vulg) [équivalent grec de Σιλβανός (**Silbanos**)].

Silvanus: dieu de la forêt (Σ Silva forêt) [Les **VL** ont **Siluanus** ou **Silbanus**]. Le « ou » du grec, doit se translittérer par un **u** en Français et non par un **v**, comme dans **Silouros** (grand poisson de rivière) nommé **Silure**, et non **Silyre**, ou **Sidèrourgos** qui a donné le mot **Sidèrurgie** (qui travaille le fer), et non **Sidèryrgie**. Les traducteurs ont préféré opter pour le nom **Latin** issu de la **Vulg**, car **Silouanos** était citoyen Romain (Act 16.37) plutôt que de garder son nom **Sil^ouan^e**, issu de tous les témoins grecs. **Silas** (équivalent grec de **Silanos**^(S) ou Att. **Seilanos**) était d'origine Juive (Act 16.21), d'où probablement le choix du diminutif **Sil^oua^ms** grec. Le théologien catholique **Joseph Fitzmyer** souligne que **Silas** est la version grecque de l'araméen "Seila" (ܣܝܠܐ), une version de l'hébreu de "Saul" (שׂוּל) [fr.qaz.wiki/wiki/Silas], attestée dans les inscriptions de Palmyrène (écrit local en Syrie, variante de l'araméen, 274-44 Av. JC).

Silouanos (ou **Silouan**, **Siluan**), **Nom (de Saints) attesté dans** : *Agios Nikodemos Agioretos, Synaxaristis des 12 mois de l'année - 2005, Vol. III. Damos & Patrologia orientalis, T8, fascicule-1, n°36. & Dans l'église officielle grecque (ecclesia.gr) & du temps de J.C.*

Trad/Fr: **Siluan** B.historiale / **Siluan**-Silvain Pcom / **Silvain** Guayat des Moulins (Σ Vulg) / **Silvain** (Siluai¹⁵³⁰) **Eta** / **Silvain** (Silyain¹⁵³⁹) **Oli**. **Silyain** [dû au **Lat**.] (Le **u** et le **v** sont confondus en vieux Fr). **Silvain-Sylvain** / **Silvain-Sylvain**, dans toutes les autres trads. Françaises.

à l'Assemblée (l'église/ek-klèssia) des Thessaloniens,

en^{E3} Dieu le Père et^{K1} Jésus-Christ le Seigneur :

À vous grâce^{X2} et^{K1} paix ◊ de la part^{A4}

de^{A4} Dieu notre Père et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ ! ◊

- Nous rendons ◊ continuellement ◊ grâces (eu-kharistéô) ◊ à Dieu ◊ pour (au sujet de/péri) ◊ vous ◊ tous ◊, ◊ faisant ◊ mention (souvenir) ◊ de vous ◊ dans^{(sur)^{E7}} nos prières (pros-eukhè),
- nous rappelant ◊ sans cesse (a-dia^{D1} leiptôs/sans interruption /sans arrêt) ◊ x^(Litt: de vous) ◊ l'oeuvre ◊ de votre^(Litt: de l) ◊ foi (pistis)^{P2}, et^{K1} le ◊ labeur (peine/travail/fatigue) ◊ de votre^(Litt: de l) ◊ amour (agapè), et^{K1} l'endurance (constance/persévérance) ◊ de votre^(Litt: de l) ◊ espérance (élpidos) 1Cor 13.13 en notre Seigneur Jésus-Christ, devant (em-prosthen) ◊ Dieu notre x^{K1} Père (Litt: notre Dieu et^{K1} Père).
- Voyant^(sachant/oida), frères ◊ aimés (agapaô) ◊ de^{(par)^{U2}} Dieu, votre ◊ élection (choix) ◊, ◊ parce que^{(car)^{O1}} notre ◊ Évangile ◊ n'est ◊ pas ◊ venu ◊ jusqu'à^{(envers/vers/à)²} vous en^{E3} parole (logos) seulement, mais aussi ◊ en^{(avec)^{E3}} puissance (dunamis)^{D5}, et^{K1} avec^{(en/dans l')^{E3}} Esprit Saint (agios) 1Cor 2.4/4.20, et^{K1} avec^{(dans)^{E3}} beaucoup (pollè) ◊ d'assurance (de conviction/de certitude) ◊ Rom 1.16/1Cor 2.1 à 5/4.20; tels que ◊ nous avons été ◊ parmi^{E3} vous, ◊ à cause de ◊ vous, ◊ comme ◊ vous le savez (oida).
- Et^{K1} vous-mêmes ◊, ◊ vous êtes devenus ◊ nos^{IM&M} imitateurs (mimètès) ◊ 1Cor 4.16/11.1/Eph 5.1/Phil 3.17/[1Thes 1.16/2Thes 3.9] et^{K1} ceux du Seigneur Jn 15.27, ◊ en recevant (en acceptant/dek^homai) ◊ la ◊ parole (logos) ◊ au milieu de^{(parmi)^{E3}} beaucoup (pollè) d'afflictions (thlipsis/ de tribulations/d'oppressions)^{Th1}, avec^{M3} la joie^{X1} de l'Esprit ◊ Saint (agios),
- en sorte que^{(si bien que)^{O2}} ◊ vous êtes devenus ◊ des modèles ◊ pour tous ◊ les ◊ croyants ◊ de^{E3} la ◊ Macédoine (Makédonia) ◊ et^{K1} de^{E3} l'Achaïe (Akhaia).
- Car^{G1} la ◊ parole (logos) ◊ du Seigneur ◊ a retenti (s'est fait entendre) ◊ de^{A4} vous ◊, non seulement dans^{E3} la ◊ Macédoine ◊ et^{K1} dans l'Achaïe, mais ◊ encore^{(aussi)^{K1}} en^{E3} tout ◊ lieu (topos-au delà) ◊, et votre ◊ foi (pistis)^{P2} en^{(envers)^{P5}} Dieu ◊ s'est répandue (s'est fait connaître) ◊, si bien que (de sorte que)^{O2} nous n'avons ◊ pas ◊ besoin ◊ d'en parler (lalein ti/de parler de cela).
- Car^{G1} eux-mêmes ◊ rapportent (décrivent/font savoir) ◊ à notre ◊ sujet, quel ◊ accès (eis²-odos/entrée/admission/arrivée) ◊ nous avons eu ◊ auprès de^{P5} vous, et^{K1} comment ◊ vous vous êtes tournés ◊ vers^{P5} Dieu, loin (hors)^{A4} des ◊ idoles ◊,



◊ Nota: "De la part de Dieu notre Père et du Seigneur J.C.". (Identique à 2Thess 1.2). **Présent** dans [85,6% des Mss **Maj**^M], dont **Ⲛ, A, I, K, L, P, F³⁵, Byz, TR^{TRM}, Polyg^S** et **VL**. Quelques Mss dont **D^P**, enlèvent **emôn** (de nous - notre). D'autres ont **umôn** (de vous - votre) 1,3%. (Autre 5,6%). **Absent** [7,5% des Mss **Min**^{Maj}], dont **B, F, G, Ψ, Vulg^S, Syr & TC**: Tisch, Lachm^[1], Treg, Alf, W.H, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL. **Ι ΚΟΠΟΣ** Litt: Coup, peine (souffrance), labeur, fatigue, travail pénible (pénibilité), affaire laborieuse (difficulté), lassitude **I** coup que l'on reçoit ou qu'on donne (blessure morale), tracas, importun^e. **3 πλῆρο/φορία** Litt: Porter (garder/maintenir) à son plein, porter pleinement, (plénitude) **I** pleine^(grande), complète ou entière assurance, conviction (persuasion), certitude. ◊ Nota: **ημων** (de nous /à notre), pour [60% des Mss **Maj** & **Min**] dont **Ⲛ, A, C, D^P, F, G, I, (TR)^{TRM}, Byz, Polyg^S, υμων** (de vous /à votre), pour [40% des Mss **Maj** & **Min**] dont **B, F³⁵, ⲉ** (+TR: Eras/Ald/J.Hu/N.Ger/J.Loni /Coli/Cresp/I.Ca).

α παντοτε
Litt: Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

◊ Nota: **υμων** (de vous) **Absent** de **Ⲛ** (ajout en marge), **A, B, I** [5% des Mss] et **TC**: Tisch¹⁸⁶⁵ à 8, Lachm, Treg, Alf^[1], W.H, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL.

2 εις Litt: entrer dans (introduit), dedans, en, dans **I** à, vers, pour^(-que) (afin que), jusque, à, envers, en vue de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de.

◊ Le "vous" se répète 2 fois. La traduction peut aussi se traduite par : Et vous-"**mêmes**".

◊ Des modèles [PI], pour [95% des Mss **Maj**^M] dont **Ⲛ, A, C, TR^{TRM}, F³⁵, Byz, Polyg^S** etc. **Un** modèle^[Sing], pour [5% des Mss **Min**^{Maj}] dont **B, [E (tupos), Vulg^S, Syr, ⲉ** et **TC**: Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H, NA^(Eberh.N), IP, UBS, SBL.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 1.

pour servir le (être esclave^{du}/douleuô) Dieu vivant (zaô) et^{K1} véritable (vrai)[†],
 10 et^{K1} pour attendre son Fils (Uios), venant^{E5} des cieux (ouranos),
 qu'il a réveillé (relevé/égueirô)^{E1} d'entre^{E5/M&M} les morts (nékrôn^{PLI})[✕],

Jésus (Ἰησοῦς/Yéshu'a/Iès^(h)ous)^{I1}, qui nous délivre

(retire/sauve/soustrait/^{ruomai}) de la colère (orguè)[†] qui vient Lc 3.7/[2Tim 4.1]/1Thes 5.9.

Car^{G1}, vous savez (oida) vous-mêmes, frères,
 que notre arrivée (eis²-odos/entrée/accès/admission) auprès de^{P5} vous
 n'a pas été^{G2} sans résultat (kénos/^{vain}^o/vide).

2 Mais ayant aussi^{K1} souffert, et^{K1} reçu des outrages (avoir été maltraités),
 à^{E3} Philippe Act 16.12 à 23⁺, comme^{K2} vous le savez (oida),
 nous avons pris de l'assurance (de l'audace/de la liberté de langage)^P Eph 6.20
 en^{E3} notre Dieu, pour vous annoncer (laléô) l'Évangile de Dieu,
 au milieu de^(dans/avec)^{E3} beaucoup de^(de nombreux) combats (luttés/agonies).

3 Car^{G1} notre exhortation (para-klèssis/[prédication]) ne provenait pas de^{E5}
 l'égarement (errement/planè)^{P1}, ni de^{E5} la contamination (akatharssia)^I, ni
 de^(dans/par)^{E3} la fraude (feinte/ruse/tromperie/manigance/artifice/appât/dolos)[✕];

4 mais, de même que^{K2} nous avons été éprouvés (dokimadzô) 1Tim 3.10
 par^(de)^{U2} Dieu pour que l'Évangile nous soit confiés (pisteuô)^{P2} [1Tim 1.11-12],
 ainsi^(de même)^{K1} nous parlons (laléô), non comme^{K2}

pour plaire (areskô) aux hommes, mais pour plaire à^T Dieu Gal 1.10
 qui^(le) sonde (met à l'épreuve/dokimadzô) nos cœurs (kar-dia).

Rom 8.27/1Tim 1.12/1Ch 28.9/17.10/Ps 7.10/Pr 17.3/21.2/24.12/[Jér 11.20/20.12].

5 Car^{G1} nous n'avons jamais eu^(usé)^{G2} (^{Litt:} nous n'avons jamais été^{o2}),

de^(en)^{E3} paroles (logos) flatteuse (kola-kéia) de^(en)^{E3} discours (logos) adulateur),
 comme^{K2} vous le savez (oida), ni (ou-te) eu pour^(de/en)^{E3} motif (mobile/pro-phassis)
 la cupidité (l'avarice/pléonexia) Act 20.33; Dieu est témoin (martus/martyr),

6 ni même (ou-te) cherché (zètêô) la gloire (doxa) qui vient^{E5} des hommes,
 Jn 5.41 à 44/12.43

ni (ou-te) de^{A4} vous, ni (ou-te) des^{A4} autres; nous aurions pu (dunamai)^{D5}
 même nous imposer (être/eïmi) par^(en)^{E3} contrainte

(pression/charge/fardeau/baros)^B, comme^{O2} apôtres (apostolos) de Christ,

7 mais nous avons été doux (èpios)^E 2Tim 2.24 au^{E3} milieu (mèsson) de vous.

E ηπιου [Adj. Nom. Pl] [87,5% des Mss Maj & Min]. **ηπιος** Litt: Doux (bon), bienveillant, placide, affable, tempéré I fig. favorable

(qui veut du bien/calme), adoucissant, accommodant, indulgent. Nota: "Plein de douceur" se dit: πλεος ou πολυ + ηπιστης.

ηπιου (des enfants) 10,8% dont B, C, D^p, F, G^p, I, et TC: Tisch^{1842/48/65}, Lachm, W.H, NA²⁸, IP, UBS. [ως (comme) 1%]. Autres 0,7%.

Nota: - Le Sinaiticus (ξ) a le v de εγενθηθημεν qui se trouve à la ligne, rattacher à ηπιου, pour former ηπιου.

- ηπιου ou ηπιου n'apparaît pas sur le P⁶⁵.

De même qu'^{O2}, une nourrice (trophos)^T

entoure de soin (couve)Th ses propres[✕] enfants (teknon),

8 ainsi (de cette façon/outôs), désireux (imeirômai)^I de vous (umôn),

nous jugions bon (eu-dokeô) de vous (umin)

partager (communiquer/méta-didômi)^M, non seulement l'Évangile de Dieu,
 mais encore^(aussi)^{K1} nos propres vies (psuchè/âme/être)^{Ps1} Act 15.26/2Cor 12.15⁻¹⁶/Jn 10.11^c,

tant (di-oti)^{O1} vous étiez devenus^{G2}

aimés (désirés/chéris/agapè-tos) de nous (èmin/à nous).

I [Part. Prés. Nom. Masc. Pl] **ημερωμαι ημερω** Litt: Avoir envie, être désireux I désirer, souhaiter (espérer).

Nota: (ημερω) était beaucoup plus largement utilisé à l'époque classique qu'ομερωμαι (très rare) / (Voir en gr. Job 3.21^{LXX}).

[ημερωμαι [60% des Mss Maj & Min], dont VL, Vulg^s {desiderantes}, F³⁵, Byz, TR^(RM), Polyg^s. / ομερωμαι [30% des Mss Min^s]

dont ξ, A, B, C, D^p, F, Byz. ομηρωμαι 5% / ομερωμαι 4,9% / ομηρωμαι 0,1% (GA 04 / I). Nota: Le texte grec, du V. 7^e à 8,

laisse paraître le côté mère, "celle qui couve" (V. 7^e), et le côté père, "l'éducateur aimant, prêt à donner sa vie" (V. 7^e et 8).

✕ Comparer avec Act 3.15, Act 4.2 & Hébr 11.19^{BDD}.

Chap 2.

παρησια - ζομαι

Litt: Liberté de langage, libre expression

I franc-parler, franchise,

(langage assuré

- sans retenue,

- sans détour,

- non dissimulé),

pouvoir parler librement,

en toute liberté, ouvertement,

publiquement

II assurance, liberté d'action.

ΤΩ [Art. Dat. Masc. Sing].

Litt: Au, à, (^{à la}).

Présent dans

[96% des Mss Maj & Min].

Absent dans

ξ, B, C, D^p, P

et TC: Tisch,

Lachm^[1], Treg,

Alf, W.H,

NA^(Eberh.N), IP,

UBS, SBL.

Τ τροφος

[Maj & Min]

[N. ou Adj. Nom. Neut. Sing]

Litt: Qui nourrit,

qui élève

I nourrice,

nourricier(e)

[nourrisseur^{r-se}]

II nutritif,

nourrissant,

nourriture,

aliment

III précepteur,

éducateur,

éducatrice etc.

(V. Eph 5.29^{BDD}).

✕ Propre

[M & M]. Note:

Omis dans

de nombreuses

versions Fr.

† αληθινος

Litt: De la vérité ou conforme à la vérité (sûr), véridique, légitime, véritable (franc/sincère) I vrai, réel.

✕ οργη

Litt: Agitation intérieure

I colère,

ressentiment (sentiments violents),

fureur, irritation (excitation)

II vengeance, châtement.

Ι ακαθαρσια

Litt: Impureté, pollution, contamination, (fruit de la chair) (V. Gal 5.19^{BDD}).

B [N. Dat. Sing]

[Maj & Min]

✕ βαρος

Litt: Pesanteur

pois I qui pèse,

pression, charge, fardeau, gravité (terrestre) II fig.

incommodité, désagréablement,

contrariété, contrainte,

déplaisir, par ce qui est à charge

(d'ou gravité, sévérité^(autorité), force^(puissance)).

✕ βαρυς

Litt: Lourd.

✕ Unité de pression, le Bar.

Ex: Baro-mètre, de βαρος &

μετρον (mesure) Qui sert

à mesurer la pression^(pesanteur) - [atmosphérique].

Th [V. Subj. Prés. Act. 3P. Sing].

✕ θαλπω

Litt: Chauffer pour former,

réchauffer, être au chaud (couver)

I entourer de soin (embraser,

exciter, choyer, bercer, consoler,

caresser, encourager).

(V. Eph 5.29^{BDD}).

M ✕ μετα^{M3} / δίδωμι

Litt: Donner - une part (avec)

I partager, communiquer, transmettre.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 2.

Ε ΨΕΥ^{E7}
βαρεω
Litt: Charger un poids - sur
I surcharger, augmenter la charge (peser lourdement ^{sur}), appesantir
II être à charge, aggraver (grossir, exagérer).

Ο ΟΣΩΣ
[Adv] Litt: Avec pureté ou sainteté, purement, saintement
I avec piété, pieusement, avec justice
justement.

6 ΨΑΡΑ/ ΜΥΘΟΜΑΙ
Litt: Donner des conseils, exhorter (convaincre, faire croire autrement), encourager (donner l'assurance)
I consoler, réconforter, calmer, atténuer, alléger
II redresser, compenser.

Ι ΙΔΙΟΥΣ [Adj. Acc. Masc. Pl].
Litt: Propre.
Présent dans 94,3% des Mss
[Maj. Min].
Absent dans A, B, D^p, E, F, G, I, P & TC:
Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL. (Autres: 0,5 %).

α ΠΑΝΤΟΤΕ
Litt: Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

7 ΨΦΘΑΝΩ
Litt: Devancer (arriver le 1er), prendre les devants (faire rapidement), venir ou arriver avant, ou vite, prévenir, [avec une idée pressante, de hâte]: ⁽⁶⁰⁾hâter, atteindre avant, s'empresse, parvenir, advenir, survenir I éviter, échapper.

9 Car^{G1} rappelez-vous (mnèmoneuô), frères, notre travail (labeur/fatigue/difficulté)¹ et^{K1} notre labeur (fatigue/peine/mokhthos)⁴, car^{G1} pour² vous^(umas), nous avons prêché (annoncé/publié/proclamé/kèrussô) l'Évangile de Dieu, travaillant (ergazomai), nuit (nux) et^{K1} jour (èméra), pour^{P5} n'être à charge (surcharger/épi-barêô)^E à aucun de vous.

Act 20.34-35^(18.3)/1Cor 4.12/2Cor 11.9/12.13/2Thes 3.7-8(1Thes 4.11) - 1Cor 9.7 à 18*/2Cor 9.10 à 15*/11.7 à 9/Phil 4.10 à 19/2Thes 3.7-8. (V. Nota ^{1/2/3}: d'1Tim 5.18^{BDD}).

10 Vous en êtes témoins (martus), et^{K1} Dieu l'est aussi^(Litt: le/o), que^{O2} nous avons eu^(été) G2, envers vous (umin^(à vous)), qui croyez (les croyants^{P2}), une conduite sainte (osiôs)^P, juste (dikaiôs)^P et^{K1} irréprochable (a-memptôs)⁵
Lc 1.6/2Pie 3.14/(Éph 5.27)/Phil 2.15 (3.6)/1Thes 3.13/5.23/2Cor 4.2^{Pa} 6.

11 De même que^{K2}, vous savez (oida), que^{O2} nous avons été pour (un seul/eis), chacun de vous (umôn), comme^{O2} un père (patèr), pour ses enfants,

12 vous exhortant (suppliant/para.kaléo) et^{K1} vous consolant (para.muthéomai)⁶, et^{K1} vous témoignant (marturéô), à^{(de)2} marcher, d'une manière digne de Eph 4.1/5.1-2/Phil 1.27-28/2.12 à 16/Col 1.10

Dieu, qui vous appelle à² sa royauté (règne/royaume/^{bassiléia}) et^{K1} à sa gloire.

13 C'est^{D1} aussi^{K1} pourquoi nous rendons continuellement grâces à Dieu, de ce qu'^{O1} ayant reçu (para-lambanô/saisi), auprès (para) de nous (èmôn), la parole (logos) entendue (akoè/audio/de l'ouïe) de Dieu⁹, vous l'avez reçue (accueillie/acceptée/dekhomai), non comme parole (logos) des hommes, mais comme^{K2} elle l'est, véritablement (réellement/alèthôs),

Parole (logos) de Dieu 1Cor 2.12-13/2.4/Gal 1.11-12/2Tim 3.16^a

qui agit (opère)^{E4} aussi^{K1} en^{E3} vous qui croyez (Litt: les croyants^{P2}).

14 Car^{G1} vous, frères, vous êtes devenus^{G2} les imitateurs (mimètès) des églises (assemblées) de Dieu (1Cor 11.16/2Thes 1.14/1Tim 3.5/-Gal 1.22) de^{(dans)E3} la Judée (Ioudaia), qui sont en^{E3} Christ Jésus, parce que^{O1} vous aussi^{K1},

vous avez souffert de la part^{U2} de vos propres compatriotes (les non juifs)⁸, ce qu'^{K2} eux-mêmes, ont aussi^{K1} soufferts de la part^{U2} des Juifs (Ioudaios),

15 lesquels^(les) ont aussi^{K1} fait mourir (fait exécuter/mis à mort/apo.kteinô) 1Cor 2.7-8^{BDD}

le Seigneur Jésus,

Act 2.22-23 et 36/3.13 à 15 (Mat 21.33 à 42/Mc 12.1 à 8/Lc 20.9 à 15)/Mc 10.33 (Jn 5.18/7.1) - Rom 11.11 à 24 (11.2*)

et^{K1} leurs propres (idiou)s prophètes (prophètès),

Act 7.51-52 (Mat 23.31 à 36)/Lc 11.47/13.34/Rom 11.3/2Ch 36.15-16

et^{K1} qui nous ont aussi persécutés (chassés/exilés/ek^{E5}.diôkô), et^{K1} qui ne plaisent (areskô)^A point à Dieu, de sorte^{K1} qu'ils sont hostiles (en-antios/opposés/contraire/face contre/^{adversaire}) à tous les hommes;

16 nous empêchant de parler aux nations (ethnos)^{E2} pour qu'^{I2} elles soient sauvées (sô^d.zô) Act 14*⁺, de sorte qu'² ils ne cessent continuellement^a de mettre un comble à leurs^(Litt:aux) péchés (a-martia). Mais^a à² la fin (telos), la colère (orguè) s'est hâté (phthanô)⁷ jusqu'à^{(sur)E7} eux 2Thes 1.6^{BDD}(Jn 3.19*).

17 Or nous, frères, ayant été privés (séparés)^A de^{A4} vous, pour^{P5} un peu de (ôra) temps (kairos), de visage (pross-ôpon^{[M&M]/figure}), et non de cœur (kar.dia), nous nous sommes d'autant plus hâtés dans^{E3} un grand (beaucoup de) désir^{E8} de revoir (oraô) votre visage (pross-ôpon^{[M&M]/face/figure}).

18 C'est pourquoi^{D1} nous avons voulu, une, et même^{K1} deux fois, aller vers^{P5} vous, du moins^{(quant à) M2} moi Paul; mais^{K1} Satan nous en a empêchés.

19 Car^{G1} quelle est notre espérance (elpis), ou notre joie (khara)^{X1}, ou notre couronne (stéphanos/corona) de gloire (kaukhèssis)[?] 1Pie 5.2 à 4/Phil 4.1

4 Ψ ΜΟΧΘΟΣ
[fruit du labeur]
Litt: Peine (travail), fatigue, labeur, douleur (chagrin), souffrance.

Δ ΔΙΚΑΙΩΣ
[Adv] Litt: De manière juste, justement, selon le droit, avec justice
I à juste titre, convenablement, correctement, comme il convient, avec raison
II sincèrement, vertueusement.

5 Α ΜΕΜΠΤΩΣ
[Adv] Litt: Qui est sans reproche, irréprochable, irrépréhensible.

9 ΛΙΤΤ/ΜΑΜ:
[M&M]. Ayant reçu / la parole / de l'ouïe^[Gén.1] / auprès^{de} / de nous / de / Dieu.

LG5: Ayant reçu auprès de nous, la parole - entendre (action d'écouter / d'entendre^{de l'ouïe}) - de Dieu.

{ ΣΥΜ/ ΦΥΛΕΤΗΣ Litt: Qui est de la même tribu ou du même peuple
I personnes de votre propre pays, région, race ou parenté, compatriote (parent, concitoyen).

Α Ψ ΑΡΕΣΚΩ
Litt: Donner satisfaction, plaire (agréer), complaire, être ou⁽⁶⁰⁾rendre agréable, ou favorable, satisfaisant, contenter
I se concilier, arranger, réparer
II convenable ou juste.

Α Ψ ΑΡ ΟΡΦΑΝΙΖΩ
Litt: Être ou devenir (rendre) orphelin
I être privé de (par séparation), séparer (d'un autre), notamment de ces parents ou de ces enfants
II isoler.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 2.

«N'est-ce pas» vous aussi^{K1}, devant notre Seigneur Jésus-Christ[†], **2Cor 1.14/Phil 2.16** «lors de (à/dans)^{E3} son avènement (lors de (à/dans)^{E3} sa venue/paroussia)» ?

20 Ainsi (dès lors/donc/car)^{G1} vous êtes notre gloire (doxa) et^{K1} notre^(la) joie (khara)^{X1}.

21 «est pourquoi^{D1}, n'y tenant (supportant/contenant/résistant/stégô) plus, nous avons jugé bon (eu.dokéô) de rester seuls^N à (dans)^{E3} Athènes^(Athénai)

2 et^{K1} de vous envoyer (Litt: nous avons envoyé) **Timothée** **Act 18.5/(Act 17.15-16*)**

notre frère et^{K1} ♦ serviteur (diakonos/ministre)^{D2} de^(tou) Dieu (theou), et^{K1}

notre compagnons d'oeuvre (sun.ergos/collaborateur/co-ouvrier) ♦^I dans^{E3}

Rom 16.3/16.9/16.21/1Cor 3.9/2Cor 8.23/Phil 2.25/4.3/(Col 4.11)/Phm 1.1/1.24/3Jn 1.8

l'Évangile de Christ, pour² vous (umas) ♦ affermir (stèri^dzô) et^{K1} pour²

vous^U encourager (exhorter^{para-kaléô}), au sujet^{de} (péri)^P de votre foi (pistis)^{P2},

I diakonon tou theou kai sun-ergnon èmôn (serviteur de Dieu & notre compagnons d'oeuvre [collaborateur/co-ouvrier]),

Présent dans **94,6%** des Mss **Maj^aM^b** dont : **K, L, 37, 47, Syr, F³⁵, Byz (Anton, RP, Orth), TR^(TRM), Polyg^a: Compl, Antw (+^BA.M), Hutt, Walt. & TC: HF, Ber, B^{GNT}, (Bam).**

D'autres ont :
- diakonon kai sun-ergnon tou theou (serviteur & compagnons d'oeuvre [collaborateur/co-ouvrier] de Dieu), dont **F, G^p-012 (0,3% des Mss).**

- sun-ergnon tou theou (compagnons d'oeuvre [collaborateur/co-ouvrier] de Dieu), dont **D^p, 33, Ques VL, NV / Arm & B (tou theou omis) & TC: Gries, Tisch¹⁸⁶², Lachm, Words, Alf, NA^{27/28}, UBS, SBL (0,3% des Mss).**

- diakonon tou theou (serviteur de Dieu), dont **k, A, P, Y, 67, 71, 73, Ques VL, Vulg, V^{LC}, G, & TC: Scho, Tisch, Treg, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP (3,1% des Mss). + [0,7% avec umôn (de vous) - Autres lectures 1%].**

3 pour que^(le) personne ne soit ébranlé^S dans^{E3} ces tribulations (afflictions)^{Th1};

car^{G1} vous savez (oida) ♦ vous-mêmes que^{O1} nous sommes proposés^K à² cela.

⇒ **2Tim 3.12/Mat 5.10 à 12/Luc 21.8 à 19/Jn 15.20*/16.33/Act 14.22 (Phil 1.28-29/3.10/Rom 8.17/8.33 à 36/Zac 11.4/1Pie 2.19 à 21/3.17/4.12*/Rév 2.10)/1Cor 4.12-13/2Cor 4.8 à 12/Gal 4.29 ⇒ 2Thes 1.5 à 10*/Deut 30.7/Ps 31.21/59.11/(109.30-31)/119.84*/129.4/(Rév 12.10 à 17)**

⇒ **Rom 12.14.** **4** Et^{K1} ainsi^{G1}, lorsque^{O1} nous étions (eimi) ♦ auprès de (chez)^{P5} vous,

♦ nous ♦ vous ♦ disions d'avance (pro.légô) ♦, que^{O1} nous devons (mellô^{M&M}) ♦ **Act 14.22**

♦ être exposés aux tribulations (affligés/foulés/opprimés/thlibô)^{Th1} **2Tim 3.12/1Pie 2.20-21***,

comme^{K2} cela ♦ est ♦ aussi^{K1} ♦ arrivé^{G2}, et^{K1} comme^{K2} ♦ vous le savez (oida) ♦.

Nota: les deux premiers verbes du verset 4 sont à "l'imparfait" (nous étions / nous disions d'avance), ce qui exprime bien une action qui a déjà eu lieu (passé), alors que le verbe suivant est à "l'indicatif présent actif [Maj & Min]" ("nous devons" et non : nous devions).

Au verset 3, nous ne sommes pas à proprement parlé destinés aux tribulations (afflictions/oppressions/persécutions), mais bien destinés à entrer d'abord dans le royaume de Dieu, tout en passant par des tribulations (afflictions/oppressions/persécutions) **Act 14.22.**

Aut/Trad^(V-3): nous sommes ordonnés à cela / établis pour cela / exposés à cela / affectés à cela / posés à cela / mis / sont notre partage / notre lot.

5 «C'est pourquoi^{D1}, moi-aussi^O, n'y tenant (stégô/supportant/contenant/résistant) plus,

♦ j'ai envoyé (épém^{psa}) ♦ **Timothée** ♦ (Litt: pour² le^{to}) connaître^{G3} votre foi (pistis)^{P2},

♦ craignant que^{O2} le tentateur (peiradzôn) ♦ ne vous ait tentés (ait éprouvés) ♦,

et^{K1} que notre travail (peine/kopos) ♦, ne ♦ soit devenu^{G2/2} ♦ vain (inutile)

1Cor 3.8/15.58/(2Cor 9.3)/Phil 2.16/(Gal 2.2°)/1Thes 2.1.

6 Mais ♦ **Timothée**, est ♦ à présent (arti) ♦ arrivé ♦ chez^{P5} nous, ♦ de chez^{A4} vous,

et^{K1} nous ♦ a annoncé la bonne nouvelle (annoncé l'évangile/eu.aggélidzô) ♦

de votre^(de la) ♦ foi (pistis)^{P2} et^{K1} de votre amour (agapè), et^{K1} nous a rapporté

♦ que^{O1} vous avez ♦ toujours ♦ de nous ♦ un bon (agathos) ♦ souvenir (mnèia),

♦ désirant vivement (souhaitant ardemment/soupirant/épi-pothéô) ♦, nous ♦ voir ♦,

♦ tout comme^{K2} ♦ nous-aussi^{K1} (nous-mêmes^{K1}), nous désirons ♦ vous ♦ voir.

7 «C'est pourquoi^{D1} ♦ (dia^{D1} touto), frères, dans^{E7} toute notre

♦ affliction (thlipsis)^{Th1} et^{K1} notre détresse (nécessité/besoin/anagkè)^{A,I},

♦ nous avons été consolés (exhortés/réconfortés/para-kaléô) ♦ à votre sujet,

♦ par^(à cause de) ♦^{D1} votre foi (pistis)^{P2}.

8 Parce que^{O1} maintenant (à présent/nun) ♦ nous vivons (zaô) ♦;

♦ si (é-an)^[M&M] ♦ vous ♦ demeurez fermes (tenez bon/stékô) ♦ **Héb 3.6** dans^{E3} le Seigneur.

9 Dès lors^(du fait/car) ♦^{G1}, quelles ♦ actions de grâces (eu.kharistia) ♦ nous pouvons ♦^{D5}

rendre (ant.apo.didômi/donner en échange) ♦ à Dieu ♦, à votre sujet,

pour^{E7} toute la ♦ joie (khara)^{X1} dont ♦ nous nous réjouissons (khairô)^{X1}

♦ à cause de^(de par) ♦^{D1} vous, ♦ devant ♦ notre Dieu !

Note: **δυναμιστα^{D5}** [V. Ind. Prés. IP. PL. M&M].

Chap 3.

N νομοι

[Est au Pl.]
Litt: seuls.

Υ υμας (90%)

Litt: vous.
Absent (10%)

dont **k, A, B, D^p, (I).**

Π περὶ (90%)

[Maj^aM^b]
Litt: au sujet de.

ὑπερ (10%)

Litt: au dessus de / à cause de / à la place de / en faveur de (pour), au delà de, etc. Dont

k, A, B, D^p, I.

Κ κειμαι

Litt: être couché,

être étendu,

être au repos (immobile),

être placé (en réserve), posé,

mis, établi,

mis, établi,

posé, institué

I être situé, être proposé, mis au concours, posé en principe

II gisant, mort (mourant), dans l'inaction.

Καγω^{K1}

[M&M] Litt: Moi-aussi.

Note: omit dans la plupart des trads. Fr.

επεμψα

[V. Ind. Aor. Act. 1P. Sing.]

[M&M]

"J'ai envoyé".

Sous entendu : "moi-aussi"^O.

Voir 1Thes 3.2.

Ι θλιψις & αναγκη

[Fem. Sing.]

Nota: Mots inversés dans

8% des Mss

Min^aM^b], dont

k, A, B, D^p, F, G^p-012, VL, Vulg^s.

& TC: Scho,

Tisch, Lachm,

Treg, Words,

Alf, WH, NA

(Eberh.N), VS, IP,

UBS, SBL.

† Χριστου

Litt: Christ.

Présent dans

50% des Mss

♦ dont

F, G^p, L, 37,

Ques VL, V^{LC}, Arm,

Ethiop, Byz¹ (Orth),

Anton, TR^(TRM).

Polyg^a: Compl,

Atw (+^BA.M),

Hutt, Walt.

TC: Ber (Bam).

Absent (50%)

dans **k, A, B,**

D^p, K, Ques VL,

Vulg^s. Byz²

(RP, HF), B^{GNT}

et TC: Gries,

Tisch, Lachm,

Treg, Alf, WH,

NA^(Eberh.N), VS, IP,

UBS, SBL, B.

Σ σαλvo

Litt: I Remuer

la queue (faire le

chien), se laisser

émouvoir (flatter,

tromper, leurrer,

caresser) **II**

agir, troubler,

remuer, secouer,

affecter, ébranler

(chercher à

apaiser la mort

ou à la faire

reculer) **III**

balayer, sarcler,

nettoyer, grincer

(ou montrer les)

des dents,

contracter la

bouche (par un

rire sardonique).

A αναγκη

[Fem. Sing.]

Litt: Nécessité ou

besoin (physique)

I destinée inévit-

-able, obligation

(loi naturelle)

II contrainte,

détresse, misère,

difficulté,

situation critique,

extrémité, péril.

♦ Nota: Zaô

fait référence à

la vie physique,

càd maintenant

(à présent)

que nous avons

reçu ces bonnes

nouvelles,

nous [pouvons

re-vivre],

[nous vivons]

(de nouveau).

1 THESSALONIENS

Chapitre 3.

U [N. Acc. Pl. Neut.] [M&M] **Υστερημα**

Litt: Ce qui manque, besoin, indigence, insuffisance, pénurie (absence), carence, privation, nécessaire, postériorité (infériorité)

I désavantage, défaut (disette) lacune, retard. **Cont¹g^s** [Sing].

♦ **Nota:** 4% des Mss ajoutent **Amen**. Dont **κ** (effacé), **A, D^p**, 37, 43, 49, 57, 67, 81, **ε**, Arm. **VL**, **Vulg^s**. [**Nota:** Ce mot ici, est généralement considéré comme inauthentique, et une addition postérieure à l'apôtre].

Chap 4.

↳ **Note:** Ordre ou commande -ment se disent généralement : **εντολη**

Ιπροσταγμα, παραγγελια, (επι ou διαταγη) ou (επι ou προστασσω)

Ηκελευσμα, 9Υαγιασμος

Litt: Action de rendre saint, sanctification, consécration I purification, expiation II lieu ou cérémonie consacré, sanctuaire.

10 Nuit (**nux**) et^{K1} jour (**èméra**), nous prions (**déomai**) excessivement (^{uper.ek.perissou}) pour (en vue de)² revoir (**oraô**) votre visage (**pross-ôpon**^[M&M]/face/figure), et^{K1} parfaire (réparer/compléter/perfectionner/**kat.artidzô**), **κ** à (aux/les/ta) **ce qui** manque (aux besoins/lacunes/insuffisances/retards), **U** à (de) votre **foi** (**pistis**)^{P2}.

11 Mais que¹, notre Dieu et^{K1} Père, lui-même, et^{K1} notre Seigneur **1Cor 8.6** Jésus-Christ, **2Thes 2.16+**, dirige (corrige/gouverne/règle/**kat.euthunô**) **κ** **κατευθυνω** [V. Opt. Aor. Act. 3P. Sing. M&M].

† **Nota:** **Χριστος**, Présent dans [96% des Mss **Maj^sMⁱⁿ**]. Absent dans [4% des Mss **Min^sM^{aj}**], dont **κ, A, B, D^p**, 3, 17, 23, 57, 71, **Vulg & NV**. & **TC:** Tisch^(Sauf 1842 à 48), Lachm, Treg, Alf, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL.

12 Et que¹ le Seigneur fasse croître (^{fasse} multiplier/augmenter¹ [Opt. Aor. Act. 3P. Sing. M&M]) et^{K1} abonder (^{fasse} déborder/surabonder [Opt. Aor. Act. 3P. Sing. M&M]) l'Amour (**agapè**) que vous avez les uns envers (pour)² les autres, et^{K1} envers (pour)² tous,

tout comme (ainsi que/**kath.aper**)^{K2}, nous aussi^{K1} envers (pour)² vous (**umas**); 13 en vue de^{2+(to)} affermir (appuyer/planter/enfoncer/fixer/consolider/**stèridzô**)^S vos cœurs (**kar-dia**) sans reproche (**a.memptos**/irréprochable) **1Cor 1.8/1Thes 5.23**,

dans^{E3} la sainteté **Eph 1.4**, devant notre Dieu et^{K1} Père (Litt: Dieu **x^{K1}** notre Père), lors de^{E3} l'avènement (la venue/**paroussia**) de notre Seigneur Jésus-Christ, avec (parmi)^{M3} tous ses saints ! **Héb 12.23^{BDD}**

† **Nota:** **Χριστου**, Présent dans [80% des Mss **Maj^sMⁱⁿ**]. Absent dans [20% des Mss **Min^sM^{aj}**], dont **κ, A, B, D^p**, 37, 39, 46, 47, 80, 113, 116, 117, **Ques VL, Vulg & NV**. & **TC:** Tisch^(Sauf 1842 à 48), Lachm, Treg, Alf, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL.

Donc au reste, frères, nous vous interrogeons (demandons/**érôtaô**^[M&M]) et^{K1} nous vous exhortons (encourageons/réconfortons/**para.kaléô**) dans^{E3} le Seigneur Jésus, afin que¹² vous progressiez d'avantage (**mallon**), puisque (de même que/**kath.ôs**)^{K2} vous avez reçu (accueilli/**para.lambanô**^[M&M]) auprès (**para**) de nous **Act 20.26(27) à 35**, la manière dont⁰² (le, comment⁰²), il vous faut marcher (**péri.patéô**) et^{(pour)K1} plaire (**areskô**) à Dieu^{P1}.

Rom 8.8+/1Thes 2.4/4.3/Eph 4.20 à 32+/1Tim 3.15+/Pr 23.26

P1 10% des Mss ajoutent après Dieu : **καθως και περιπατειτε** (Trad/M&M: de même que / aussi / vous marchez). Dont **κ, A, B, D^p, F, G^p**, 17, 23, 37, 39, 46, 57, 71, 109, **ε**, Arm, Syr, **Ques VL, (Vulg^s) & TC:** Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, NA^(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL^[1]. Alors que [90% des Mss **Maj^sMⁱⁿ**] ne le relèvent pas, dont **K, L, Ψ**, 47, 075, 0150, 177, 206, 257, 424, Syr, **F³⁵, Byz** (Anton, RP, Orth), **Ques VL, TR^(TRM), Polyg^s**: Compl, Antw +(B.A.M), Hutt, Walt & **TC:** Tisch¹⁸⁶², HF, Ber, B^{GNT}, (Bam).

2 Car^{G1} vous savez (**oida**), quelles injonctions (ordonnances/sommations/prescriptions/instructions/ordres/**par.aggélia**)^{P1e} nous vous avons données au travers (de par)^{D1} du Seigneur Jésus.

3 Car^{G1} ceci (**touto**) est (**esti**) la volonté (**thélèma**) de Dieu^[M&M]; c'est (le/o) votre sanctification (**agias.mos**)⁹, **1Pie 1.15-16** c'est que vous vous absteniez (gardiez)^{E9} de^{A4} la débauche (**porneia**); **1Cor 6.18 à 20/Col 3.5/Eph 4.20 à 24**

4 et que chacun de vous sache posséder (acquérir/gagner/**ктаομαι**) son vase (**skeuos**/[Âme & corps])^{P1} **Is 52.11 → 2Cor 6.17/Rom 1.24/6.19/1Cor 6.13+/2Cor 4.7/1Pie 3.7** dans^{E3} la sanctification (**agias.mos**)⁹ et^{K1} l'honneur (considération/dignité/**timè**),

P1 Note: **Skeuos** ne désigne pas le corps seul, à proprement dit (sinon Paul aurait employé le mot **Sôma** [corps]), mais de tout contenant ou contenu. **Skeuos** est un terme général, qui peut à la fois désigner I un meuble, un mobilier (ameublement), un vêtement, un costume, un instrument, un bagage, un élément personnel (ex. ses effets, ses affaires Lc 17.31), un équipement de cuisine, un vase (Jn 19.29/Ex 3.22^{LXX}), un linge (fissu/voile) (Act 10.11 à 11.5), un ustensile (Héb 9.21/2Tim 2.20-21), un équipement équestre, militaire ou navale (ex. agrès, voile Act 27.17), un engins, une personne (ex. Âme ou être 1Pie 3.7/2Cor 4.7/Act 9.15/Is 65.4^{LXX}) etc. Tout ce qui sert à contenir : a couvrir, a revêtir ou a envelopper, a équiper ou a appareiller. **Aut/Trad:** son vaisseau, le vase de son corps, son instrument.

Nota: Le texte ne dit pas « apprenne à vivre avec, se conduire avec, avoir, choisir, (sache) prendre ou possédé - (sa) femme », comme les versions : **BL¹, BCT, CC, FC, N.FC, NBS, PDV, TOB, Sta.** (Voir Abréviations. **Ici**). Mais dans le contexte, de garder (ou préserver) son vase (son être, son réceptacle) dans la sanctification (sainteté) et l'honneur, c-à-d, de veiller à son bon comportement, sa bonne tenue, ses bonnes actions morales (pour couple et célibataire), pour ne pas succomber aux passions des convoitises, afin de se garder de la débauche (**porneia**) et des pratiques sexuelles (ou morales) déréglées.

5 sans être dans^{E3} la passion (**pathos**) du désir (**épi.thumia**)^{E8} **Gal 5.24**, [tout comme^{K2} **x** (aussi)^{K1} les nations^{E2} qui ne connaissent (**oida**) pas Dieu];

Κκατ^{K2}/αριτω **Litt:** Ajuster selon, suivant ou d'après I (re)mettre en ordre (en place) ou en état, arranger, parfaire, munir, compléter, appareiller, perfectionner, restaurer, réparer (redresser, raccommoder), garnir, rétablir II (être) préparer (être accompli), apprêter, agencer, organiser (tirer). **ΣΥστηριζω** **Litt:** Planter ou enfoncé solidement I fixer, appuyer, II établir, étayer, consolider (fortifier), affermir, soutenir III joindre (attacher), confirmer etc.

8Υερωταω **Litt:** Interroger (faire une question), questionner (s'informer de), demander (chercher à savoir), I question posée, argumenter, solliciter, raisonner II inviter, prier.

ΠΥπαρ/αγγελια **Litt:** Ordre général donné (langage d'autorité) émanant d'une autorité militaire ou civile I ordonnance (ordre transmis), édit (annonce d'ordre), injonction, sommation, proclamation II établissement de règles, prescription (transmission), recommandation, instruction, précepte, avis (conseil) III mandat.

1 THESSALONICIENS

Chapitre 4.

¶ Nota :

Une des rares exceptions en accord avec les **Min. προ/ειπαμεν**

[25% des Mss **Min**^{εMaj}]

Litt: déjà dit. Dont **κ, B, D^p, F, G^p, Byz, TR^(TRM), Polyg:**

Hutt, Walt. TC: HF, Ber/Tisch, Lachm, Treg, Words, W.H, VS, IP, NA^(Eberh N), UBS, SBL. **προ/ειπαμεν**

[75% des Mss **Maj**^{εMaj}]

Litt: dit auparavant. Dont **A, F³⁵, Byz** (Anton, RP, Orth), **Polyg:** Compl, Antw +^(B A.M).

TC: Gries, Scho/(Bam), B^{GNT}.

Nota : Déjà dit, semble être, dans le contexte, la formulation la plus simple.

¶ Nota :

Une des rares exceptions en accord avec les **Min. προ/ειπαμεν**

[25% des Mss **Min**^{εMaj}]

Litt: déjà dit. Dont **κ, B, D^p, F, G^p, Byz, TR^(TRM), Polyg:**

Hutt, Walt. TC: HF, Ber/Tisch, Lachm, Treg, Words, W.H, VS, IP, NA^(Eberh N), UBS, SBL. **προ/ειπαμεν**

[75% des Mss **Maj**^{εMaj}]

Litt: dit auparavant. Dont **A, F³⁵, Byz** (Anton, RP, Orth), **Polyg:** Compl, Antw +^(B A.M).

TC: Gries, Scho/(Bam), B^{GNT}.

Nota : Déjà dit, semble être, dans le contexte, la formulation la plus simple.

¶ Nota :

Une des rares exceptions en accord avec les **Min. προ/ειπαμεν**

[25% des Mss **Min**^{εMaj}]

Litt: déjà dit. Dont **κ, B, D^p, F, G^p, Byz, TR^(TRM), Polyg:**

Hutt, Walt. TC: HF, Ber/Tisch, Lachm, Treg, Words, W.H, VS, IP, NA^(Eberh N), UBS, SBL. **προ/ειπαμεν**

[75% des Mss **Maj**^{εMaj}]

Litt: dit auparavant. Dont **A, F³⁵, Byz** (Anton, RP, Orth), **Polyg:** Compl, Antw +^(B A.M).

TC: Gries, Scho/(Bam), B^{GNT}.

¶ Nota :

Une des rares exceptions en accord avec les **Min. προ/ειπαμεν**

[25% des Mss **Min**^{εMaj}]

Litt: déjà dit. Dont **κ, B, D^p, F, G^p, Byz, TR^(TRM), Polyg:**

Hutt, Walt. TC: HF, Ber/Tisch, Lachm, Treg, Words, W.H, VS, IP, NA^(Eberh N), UBS, SBL. **προ/ειπαμεν**

[75% des Mss **Maj**^{εMaj}]

Litt: dit auparavant. Dont **A, F³⁵, Byz** (Anton, RP, Orth), **Polyg:** Compl, Antw +^(B A.M).

6 *c'est que personne* ^(le/o) ne dépasse les limites (aille au-delà/uper·bainô)^U, et^{K1} ne profite de (pléon·ektéô/exploite/empiète sur)^P son frère dans^{E3} ce qu'il fait (acte/la pratique/l'agissement/tô^[Singl] pragmati^[Singl P]), parce que^{O1} le Seigneur tire vengeance ^(Litt: est vengeur/poursuit en justice/ek·dikos) de toutes ces choses, comme^{K2} nous vous l'avons déjà aussi^{K1} dit (pro·eipamen)^P et^{K1} l'avons attesté (l'avons témoigné/dia^{D1}·marturomai).

¶ **πλεον/εκτεω** [Maj & Min] Litt: Avoir plus (une plus grande part), issu de plus I avoir l'avantage, avoir plus que, l'emporter sur, être supérieur, empiéter sur, causer ou faire du tort à ^(emvrs) tirer profit de ou qui profite II frauder, usurper (profits illégitimes), exploiter, détourner à son profit (désir de s'enrichir, ambition), cupidité etc.

¶ **πραγματι** [N. Dat. Neut. Sing.] [Maj & Min] **πραγμα** Litt: Ce qu'on fait ou en train de faire, ce qu'on a à faire I action(s), fait, acte(s), action de faire, agissement (projet), ^(la) pratique (activité), tâche (emploi), obligation, occupation, ce qu'on traite ou propose (procès, négociation, conflit etc.), prendre part, affaire (entreprise) II événement, circonstance III embarras, tracas (difficulté), désagrément. **κ** en 1438 - 1440 [de pragmatikos (pragmaticus)], pragmatique: Acte ou action pratique I ou acte solennel.

7 Car^{G1} Dieu ne nous a pas appelés à^{E7} l'impureté (akatharssia) Gal 5.19^b, mais à^(dans) ^{E3} la sanctification (agias·mos)⁹.

Rom 8.13/1Cor 6.8-10/Eph 5.5-6/1Pie 1.12 ⁽⁴²⁻⁴⁶⁾·21⁺/Lév 19.2⁺ [11.44⁺/20.7-8⁺/20.26/22.31 à 33/Nb 15.40⁺] etc.

8 Ainsi donc, celui qui rejette (repousse/refuse/réprouve/méprise/athétéô) ces ordonnances, ne rejette (repousse/refuse/réprouve/méprise/athétéô) pas un homme (anthropos/un être humain), mais Dieu Lc 10.16/Jn 17.19, qui nous ^(le/ton) a aussi^{K1} donné (donta)^D son Esprit (pneuma) Saint (agios) ⁹.

* Nota: sur le plan de la Trad, cette fin de phrase pose quelques problèmes, du fait de : 1) l'article est au Sing. 2) la conjugaison de "didomi (Voir D)". 3) de "kai (Aussi 85% des Mss / Sans 15%)". 4) de "autou^[de lui] (déplacé dans qqes Mss)" et 5) de "eis² émon (à pour nous, 4%)" ou "eis² umon (à pour vous, 96%)". J'ai gardé le texte conforme aux versions grecques majoritaires **F³⁵, Byz** (Anton, RP, Orth) et **TR^(TRM)**: J. Crespin, T. Bèze, B.A. Montano, I. Casaubon, Robert ⁽¹⁵⁵⁰⁾ & Henri Estienne (Stephanus), Elzevir, J. Mill, É. de Courcelles, P. Wilson, W. Greenfield, S. T. Bloomfield, Ed. Burton, W. Webster & W. Francis Wilkinson, Scrivener, Oxford Bible (P. Sidney), ainsi que d'autres. Note: 1) La logique textuelle, veut que le "nous" du v.7^a se répercute au v.8^c, suivant et d'après "toi-gar-oum (ainsi donc)^[voilà donc pourquoi]". 2) L'application **Min**: "le/aussi/donnant (ton kai didonta)", transposé par un présent (qui nous donne aussi), semble être aussi approprié dans le contexte. Trad/MàM: le / aussi ^(85%) / ayant donné (donta ^(97%)) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à ^(pour) nous (émon ^(4%)). Byz/TR ^(4TRM). le / aussi ^(85%) / ayant donné (donta ^(97%)) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à ^(pour) vous (umon ^(96%)). VS/(Darbi). le / [aussi] / donnant (didonta ^(3%)) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à ^(pour) vous (umon ^(96%)). NA/UBS/SBL. le / x ^(15%) / donnant (didonta ^(3%)) / le / Esprit / de lui / le / Saint / à ^(pour) vous (umon ^(96%)). Tisch⁸/WH/IP.

9 Mais, pour ce qui (péri) est de l'amour fraternel (phil·adelfia), vous n'avez (ek^hô)^{E9} pas besoin (khréia), qu'on vous écrive (graphô); car^{G1} vous êtes vous-mêmes enseignés de Dieu (théo·didaktos), à ^(pour) vous ^(le/to) aimer (agapaô) les uns les autres (allèlôn), Lév 19.18^c (Mat 19.19) Mat 22.36 à 40 (Mc 12.28 à 31/Lc 10.25 à 28)/Jn 13.34-35/15.12-13⁺/Rom 13.8 à 10/Gal 5.14/Eph 5.2/Jac 2.8/1Pie 4.8⁺/Jn 3.11 à 24.4.7⁺

10 et ^(car) ^{G1} c'est aussi^{K1} ce que vous faites envers² tous les frères (adelphos), qui sont ^(les/tous) dans^{E3} toute (entière/olos) la Macédoine (Makédonia). Mais nous vous exhortons (para·kaléô), frères, à progresser d'avantage (mallon),

et^{K1} à mettre votre honneur (vos efforts/votre amour propre/philo·timéomai) à vivre tranquilles (èssukha^dzô/paisiblement),

et^{K1} à vous occuper (prassô/à traiter) de vos ^(les/ta) propres (idios) affaires, et^{K1} à travailler de vos propres (idios) mains (1Cor 4.12), comme^{K2} nous vous l'avons ordonné (sommé/prescrit/donné l'instruction/par·aggélo)^{*} 2Thes 3.10,

12 afin que¹² vous marchiez honnêtement (eu·skhèmonôs) envers^{P5} ceux du dehors, et^{K1} que vous n'avez (ek^hô)^{E9} besoin (khréia), de personne Rom 13.8.

13 Mais, je ne veux (thélo) pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet (péri) de ceux qui dorment (se reposent/en sommeil/décédent/koimao),

Jn 11.11 à 14 afin que¹² vous ne soyez pas affligés (attristés/chagrinés/lupéô), aussi^{K1} comme^{K2} les autres qui ^(les) n'ont^{E9} point d'espérance (elpis).

14 Car^{G1} si nous croyons (pisteuô)^{P2} que^{O1} Jésus¹¹ est mort (apo·thnèskô), et^{K1} qu'il s'est relevé (an·istèmi), de même, nous croyons aussi^{K1} que ^(Litt: le/o) Dieu emmènera (conduira/aggô), avec^{S1} lui, par ^(à cause de) ^{D1} Jésus (Yèshu'a/Iès^(s)·ous)¹¹,

Act 2.24 à 27/Col 1.16 ceux qui sont endormis ^(Litt: les - étant en sommeil/koimao/décédés).

U υπερω/βαινω

Litt: Passer outre,

dépasser les limites (agir au détriment de),

laisser de côté ou passer à côté (omettre), aller ou marcher au-delà I passer par-dessus, franchir,

dépasser, surpasser, l'emporter sur (vaincre)

II supplanter, transgresser (tromper, violer, enfreindre, faillir, faire du tort) etc.

D διδωμι δοντα [97% des Mss **M**^{εMaj}] [Part. Aor.Act.Acc.Sing]

Litt: Ayant donné. Dont **A, K, L, F³⁵, Byz, Anton, RP, Orth, TR^(TRM), Polyg:**

Compl, +^(B A.M) Antw, Hutt, Walt. TC: Gries, Scho, Tisch^{1842/48/62},

Words, Alf, VS / Ber, HF, B^{GNT}.

διδοντα [3% des Mss **M**^{εMaj}] [Part. Prés. Act. Sing]

Litt: Donnant. Dont **κ, B, D^p, I, F, G^p, Vulg,**

Ques Byz, TR (Éras, Ald, N.Ger, J.Hu, J.Lonic, Coli)

TC: Tisch, Lachm, Treg, W.H, NA^(Eberh N), IP, UBS, SBL.

* Voir: P page précédente. Litt: ordonnancé.

Ε ει/οχημωνως

Litt: Avec bonne tenue (avec un extérieur décent, avec gravité, avec dignité)

I déceintement, convenablement, honorablement, honnêtement, avec bienséance.

I θελω [V. Prés. 1P. Sing] [5% des Mss] dont TR^(TRM), Arm, Syr, (Bam).

Polyg: Hutt, Walt. θελομεν [V. Prés. 1P. Pl] [95% des Mss] dont F³⁵, Byz (Anton, RP, Orth), **κ, A, B, D^p, F, G^p, VL, Vulg.** Polyg: Compl, Antw^(B A.M).

1 THESSALONICIENS

Chapitre 4.

Z Voir nota
♦ 1Thes 3.8.

P **ἄπερι
λειπομαι**
Litt: (Être)
laisser autour
I laisser, rester,
être de reste
(échapper)
II survivre.

A [N.Gén.Masc.
Sing] **ἄρχι/
αγγελος** Litt:
d'archange ou
d'un archange.
Nota: D'après
la tradition
Juive, Éthiop.
et Chrétienne,
les livres de
Tobie et Énoch,
+ (Quinlan), ainsi
que Dan 10.13-
15 et Mikha'ël
(Michel) cités
dans la Bible, il
existe plusieurs
archanges.

Chap 5.
A ακριβως
[M&M] [Adv.] Litt:
Exactement
(avec précision),
parfaitement,
scrupuleusement,
rigoureusement
(avec soin
- circonspection,
- vigilance,
- attention,
- prudence
[prudemment])
I absolument,
tout à fait
II péniblement,
avec difficultés.

1 Nota: [M&M]
Les 3 verbes
sont au présent,
le 1^{er} au Subj. Pl.
le second
à l'Ind. Sing
et le 3^{ème} est un
Subj. Aor. Pl.
Les temps ici,
font référence
aux événements
passés.

Cont/Simpl:
Au futur.
G [V. Subj. Prés.
1P. Pl] [M&M]
ὑπρηγορεω
Litt: Être
éveillé, veillé
I être vigilant,
sur le qui-vive
(prudent).

P Litt: Action
de faire autour,
de maintenir
au-delà I
conservation,
préservation,
acquisition,
obtention etc ...
(V. P Héb 10.39 BDD).

Dan 12.2^{+/}/Rom 8.11(14.8-9)/1Cor 15.20 à 22/(Col 3.4)
15 Car^{G1} nous vous déclarons (disons/légô) ceci
d'après^(dans) E3, la^(une) parole (logos) du Seigneur :
c'est que^{O1} nous les vivants (zaô)^Z, qui seront restés (Litt: les - étant restés^P)
pour² l'avènement (venue/présence/parousie/paroussia) du Seigneur **Mat 24.30^{+/}/Lc 21.27^{+/}**, nous
ne devancerons pas ceux qui sont endormis (les - en sommeil/koimao/^[décédés]).
Dan 12.2^{+/}/Mat 24.31/Mc 13.27/hCor 15.52^{+/}/Jn 5.25 à 29
16 Parce que^{O1} le Seigneur lui-même, à^(dans) E3, un signal^(appel) donné (kéleusma)^K,
à^(dans) E3, la voix (phônè) **Mat 25.6** (un cri) d'un archange (arkh-aggelos)^{A5} A, et^{K1}
à^(dans) E3, la trompette ( [corne/shofar] salpigs) de Dieu **Zac 9.14⁺/Mat 24.31^(Ex 19.14 à 19)**,
descendra (kata·bainô) du^{A4} ciel (ouranos) **2Thes 1.7 à 10**, et^{K1} les morts (nékros)
en^{E3} Christ se relèveront (an·istèmi^[ressusciterons]), premièrement (d'abord/prôtos).
17 Ensuite, nous les vivants (zaô)^Z, qui seront restés (Litt: les - étant restés^P),
nous serons enlevés ensemble avec^{S1} eux dans^(au milieu des) E3 les nuées,
à² la rencontre (apantèssis) du Seigneur dans^(eis) 2 les airs (aèr); et^{K1} ainsi
nous serons toujours (continuellement/pantoté) a avec^{S1} le Seigneur **Jn 14.1-4**.
18 Consolerez-vous (encouragez-vous/réconfortez-vous/exhortez-vous/para·kaléo)
donc (ainsi/de la sorte/os·te) les uns les autres dans^(par) E3 ces paroles (logos).
P Pour ce qui (péri) est des temps (kronos) et^{K1} des moments (kairos), frères,
Act 1.7/Mat 24.36 et 44/Lc 12.35⁵⁸ à 40
vous n'avez^{E9} pas besoin (khréia) qu'on vous écrive (graphô)¹.
2 Car^{G1} vous savez (oida) vous-mêmes, parfaitement^A, que^{O1} le jour (èméra)
du Seigneur vient^E x (ainsi/outô) comme^{O2} un voleur dans^{E3} la nuit (nux);
**Is 13.6⁺/Joël 2.1⁺/Am 5.18 à 20/Soph 1.14⁺/Mat 24.3⁽⁵⁶⁻⁴⁴⁾ à 5/1/25.6 à 13/Mc 13.32 à 36/Lc 12.35 à 40/12.46⁺/17.24^{+/}/21.25 à 36/2Pie 3.10/
Rév 6.12 à 17/14.7^{+/}/16.15/19.15-16^{+/}/1Thes 5.9/Rom 5.9**
3 car^{G1} G lorsque les hommes diront (légô) 1: Paix et^{K1} sécurité (sûreté) ! (**2R 20.17 à 19/Is 39.6 à 8**)
Alors une ruine soudaine surviendra (éph·istèmi) 1 sur eux, comme^{O2}
les douleurs (ôdin) dans^{E3} le ventre de celle qui enfante (Litt: la (tè) portante^{E9}),
et^{K1} ils n'échapperont¹ pas **Lc 17.29-30^{+/} (Rom 2.5 à 8)/2Thes 1.7 à 10^{+/} (Soph 1)/1Pie 4.17**.
4 Mais⁺ vous, frères, vous n'êtes pas dans^{E3} les ténèbres (skotos)
pour que¹² ce (le/è) jour (èméra) vous surprenne comme^{O2} un voleur ;
Mat 24.11 à 35⁺/Lc 17.26 à 37/Mc 13.4 à 37
5 Vous êtes^O tous des fils (uios^[M&M]) 2 de la lumière (phôs) **Lc 16.8/Jn 12.36** dans le Gr//**(Eph 5.8)** BDD
et^{K1} des fils (uios^[M&M]) 2 du jour (èméra) **Lc 20.35-36^{+/}/Rom 8.14/13.12^{+/} (Rév 21.7)**.
O Nota: [30% des Mss M^[M]] dont **À, A, B, D^P, F, G^P**, ajoute **ἄρ** G1 après "vous êtes". O Nota: **Υιος** (Uios), 100% des Mss grec. Il n'est pas écrit
ici: **νήπιος** (bébé/petit/en bas âge) ou **παῖς**-paidion (enfant) ou **τέκνον** (enfant^{m Gén}), mais **Uioi** [M&M] [N.Nom.Pl] ἄ (Uios) fils. **Lc 20.35-36⁺**

K **κελευσμα**
Litt: Ordre ou
commandement
ordonné.
(appelé, chanté,
crié) par un
conducteur
I signal donné,
chant cadencé
(du chef
des rameurs),
exhortation,
encouragement,
ordre, cri
(d'un conducteur
à ses chevaux,
d'un chasseur
à ses chiens,
d'un conducteur
de chariot)
II appel donné
(à monter
sur un vaisseau).
a Voir a page 1.

I [Maj & Min]
Litt/M&M: à
vous/d'être écrit.
Cont/LgS: qu'on
vous écrive.
Aut/Trad:
cela vous soit
écrit, qu'on
vous l'écrive.

E [V. Ind.
Prés. 3P. Sing]
[100% des T. M&M]
ἔρχομαι
Cont/Litt:
Vient, arrive.

G **γάρ** G1
[95% des Mss M^[M]]
dont **K, L, P, F³⁵**,
Byz (Anton, RP),
Ques VL, Vulg^s,
TR^(TRM). Polyg:
Compl, +^(B A. M)
Antw, Hutt, Walt.
TC: Tisch^{1842/48},
Words/B, Ber, HF.
δὲ 1 [3% des M^[S]]
dont **B, D^P & TC**:
Lachm, VS, IP.

Absent
[de 2% des Mss]
dont **À, A, F, G^P**,
Ques VL, Ques Byz,
Orth & TC: Gries,
Scholz, Tisch,
Treg, Alf, WH,
NA^(Eberh N), UBS,
SBL, (Darbi).

N [V. Subj. Prés.
1P. Pl] [M&M]
ὑπρηγο
Litt: Être sobre
(s'abstenir
d'alcool ou
de vin), clair
d'esprit I fig.
être vigilant,
prudent, attentif
II modéré etc ...

Voir note
P1 page suivante.



1 THESSALONICIENS

Chapitre 5.

Note P1: Le Salut ici-bas, n'est pas un acquis définitif, mais un processus d'instauration de (par) la Foi (Jn 1.12/3.16/17.3/Mc 13.13/Rom 10.9/Phil 3.14). Il nous est acquis à la nouvelle naissance (1Jn 5.10 à 13/Rom 8.9*), puis il est un processus continu (Rom 8.29/Eph 1.4 à 14/Tit 3.5-7/Jn 3.2-3*), et un couronnement futur final (Rom 2.5 à 11/2Tim 4.8), à l'approbation du Seigneur (Lc 20.35/Rév 20.12 à 15/Mat 13.40 à 43/24.45 à 51/25.14 à 46/Rom 11.20-21). Traduire: "pour (à) la possession du salut", apporte de la confusion, à ceux qui n'ont pas encore encré l'assurance de leur salut. Péri-poïësis^{P1} n'implique pas seulement l'obtention du salut future, mais aussi, ici-bas; sa préservation, sa conservation et son maintien (1Thes 5.23). Aut/Trad: Pour⁽⁶⁾ entré en possession, pour acquérir, pour⁽⁶⁾ l'acquisition ou pour que nous obtenions.

11 C'est pourquoi, exhortez-vous (encouragez/réconfortez/solez/para.kaléo)^P les uns les autres (allélous)^[Pl/M&M], et^{K1} édifiez-vous (bâissez/oiko-doméo)^O l'un l'autre (eis ton éna)^[Sing/M&M], comme^{K2} aussi^{K1} vous le faites.

12 Mais, nous vous demandons (érôtao)^[M&M], frères, de reconnaître la valeur de (oida/faire attention à)^O ceux qui travaillent (peine) parmi^{E3} vous,

O Nota: εἶδεναι [Inf. Parf. Act.] [M&M] ὑ οἶδω ὑ οἶδα. Litt: 1) Savoir (être habile, voir) 2) Connaître (câd être informer, comprendre, percevoir d'où [connaître la valeur, reconnaître] etc.) 3) Avoir égard, faire attention (être bienveillant, doux) etc.

et^{K1} qui vous dirigent (se tiennent-devant, -à la tête/président/pro-istèmi)^P dans^{E3} le Seigneur, et^{K1} qui vous avertissent (nou.thétéo/^{reprentent/mettent dans l'esprit}),

13 et^{K1} de les^(eux-ci/autous) estimer (èguéomai/regarder) bien au-delà^D dans^{E3} l'amour (agapè), à cause de^{D1} leur œuvre (ergon).
Soyez en paix entre^{E3} vous.

Υ υπερ^{U1}/εκ^{E5}/περισσους [Adv] Litt: Au-dessus/de/au-delà de la mesure (au plus haut degré) I surabondamment, excessivement, extrêmement, très hautement, infiniment (bien^[rés] - au-delà / au-delà - de toute mesure) [Identique en 1Thes 3.10 et Éph 3.20].

14 Et nous vous exhortons (encourageons/para.kaléo), frères, reprenez (avertissez/nou.N2.thétéo) les dérégles (a.taktos/désordonnés)^A, reconfortez (conseillez/encouragez/solez/apaisez/para.muthéomai) les découragés (oligo-psuchos)^O, soutenez (ant.ék^hô^{E9}) les faibles (asthénès)^{A6}, usez de patience^{M1} envers^{P5} tous.

15 Veillez à (voyez à/regarder à/faite attention à/oraô) ce que personne (tis) ne rende à autrui (tis) le mal pour^(contre/anti) le mal, Pr 17.13/Mat 5.44-45/Rom 12.21/1Cor 6.7/1Pie 3.9 mais poursuivez toujours le bien (agathos) Pr 20.22/24.29; et^{K1} entre² vous (Litt: les uns envers² les autres), et^(comme) K1, envers² tous. Rom 12.17/14.19*.

16 Réjouissez-vous^{K1} toujours (pan.toté/en tout temps) Rom 12.12/Phil 3.1/4.4.

17 Priez (pross.eukhomai) Lc 18.1/Eph 6.18/Col 4.2/(1Pie 4.7) sans cesse (a.dia^{D1}.leiptôs/sans intervalle/sans interruption/sans arrêt).

18 Rendez grâces (eu.kharistéo)^{X2} en^{E3} tout(es choses) Eph 5.20/Col 3.17, car^{G1} ceci est la volonté (thélèma) de Dieu pour² vous (umas) en^{E3} Christ Jésus.

19 N'éteignez (sbénnumi) pas l'Esprit (Pneuma) Eph 4.30.

20 Ne méprisez (ex.outhénéo) pas les prophéties (prophèteia) (1Pie 4.10*);

21 ^[*] éprouvez (dokima.dzo)^D tout(es choses) 1Jn 4.1 à 6/1Cor 14.20* et 29^{BDD}/(2.15)/Act 17.11/Phil 1.10^{BDD}, et reprenez (kat^{K2}.ék^hô^{E9}) ce^(Litt: [e/to]) qui est bon (kalos).

✕ δε [Or/mais/cependant]. Présent dans [70% des Mss M&M] dont B, D^p, F^{[L]-Lat}, G^p, F³⁵, Byz (Anton, RP, Orth), ^{ques} VL et Vulg^s & TC: Gries, Scholz, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H^[L], VS, IP, NA (Eberh.N), UBS, SBL/B^{GNT}, HF.

Nota: « Après plusieurs parallèles (grec), il n'y a aucune raison d'adopter cette lecture ». (Bloomfield pg 368-ed.1868). Metzger estime qu'elle est « presque nécessaire pour le sens ». (Textual Commentary : pg 633).

Absent dans [30% des Mss M&M] dont ^(ajout d'un scribe) h, A, ^(ques F35) Byz, e, Syr, VL, TR^(TRM), Polyg^s + (B.A.M) & TC: Tisch^{1862/65}/Ber, (Bam).

Note^{B1P}: Il ne faut pas éprouver uniquement les prophéties, mais bien "TOUTES CHOSES". V. Récentes: Discerner BL/ Essayez Ple? / Examinez BLe/Bou/COL/FC^N/FIL/Gev/NBS/NTB/NEG/Oit/PDV/Ril/SEM^L/SG/SG^{TBS}/SG²¹/Sta/TOB. Examinez fait appel à une réflexion, à un examen, tandis qu'éprouver, fait appel à une mise à l'épreuve et à une vérification. Aut/Trad: Vérifiez JSL/TMN.

22 Abstenez-vous (ap^{A4}.ék^hô^{E9})/tenez-vous éloignés) de^{A4} toute forme^E de mal. Job 1.1/1.8/2.3/Rom 12.21/1Pie 3.10 à 12.

23 Mais que le Dieu de paix, lui-même, vous sanctifie (agia.d.zô) tout entiers, et^{K1} que tout (olo.klèros) votre être; l'esprit (pneuma), l'âme (psuchè) et^{K1} le corps (sôma), soit conservé (gardé/tèréo) irréprochable, lors de^{E3} l'avènement (la venue/présence/parousie/paroussia) de notre Seigneur Jésus-Christ!

P/O [M&M]
[V. Impér. Prés. 2P. Pl].

Προ/ιστημι Litt: placer, dresser ou ériger devant (en avant), placer en ou à la tête, s'exposer publiquement I présider (être maître), administrer, diriger, magistrer, présenter II défendre, protéger III s'exercer, s'occuper etc. [Υπρο Devant & ιστημι Tenir ou placer debout I ériger, dresser].

O [M&M] ὑ ολιγοψυχος Litt: Peu d'âme, âme courte, [peu de souffle (souffle faible)] I pusillanime, peu courageux (découragé), craintif, timide, peu d'audace, peu de fermeté (timoré, couard, lâche, pleutre). [Υολιγο Peu (petit/faible) & ψυχη âme].

Ε υειδος Litt: Forme extérieure (face, visage, figure, air mine, corps) I aspect (genre), forme, manière, apparence (à la vue) II mode, façon d'être, manière particulière III espèce etc ...

Α υατακτος Litt: Qui n'est pas en ordre de bataille, qui ne reste pas à son poste, à sa place (qui n'observe pas, abandonne ou lâche son poste, sa place) I désordonné (confus), dérégulé (dans sa conduite, déviant, sauvage) II irrégulier, non déterminé, indiscipliné.

Δ υ δοκιμαζω Litt: Éprouver, tester, mettre à l'épreuve, faire l'essai I vérifier, approuver, juger bon (estimer).

† Litt^{M&M}: et^{K1} tout entier/ de vous, l'esprit et^{K1} l'âme et^{K1} le corps. Cont/LgS: et que tout votre être; l'esprit, l'âme & le corps. Nota: Les trois dimensions: 1) spirituelle, 2) psychologique et 3) biologique.

1 THESSALONIENS

Chapitre 5.

Ο ορκίζω

[V. Ind. Prés.

Act. 1P. Sing]

[95% des Mss

Maj^{a,Min}]

Litt: Faire

prêter serment

(s'engager

ou se lier par

l'obligation

d'un serment),

faire jurer,

faire promettre

par serment,

ad-jurer,

charger qqun

solennellement

(faire une

injonction

impérative)

I assermenter

(se faire témoin

d'un serment).

[5% des Mss

Min^{a,M} ajoutent

εν (en) ⇒

εν/ορκίζω,

dont P⁴⁶, A, B,

D^p, E].

24 Fidèle (pistos)^{P2} 1Pie 4.19⁴¹/Rév 19.11, <est> celui^(le/o), qui vous appelle (kaléô)[♦]; <et^{K1} c'est lui> qui^(Litt: qui/celui-ci/os), le fera^(le produira/le fera devenir/agira/poiéô)[♦] 1Cor 1.8-9/Phil 1.6/1Thes 3.13/Héb 12.14.

25 Frères, priez (pross-eukhomai) pour^(péri/au sujet de) nous.

26 Saluez (accueillez/embrassez/attirez à soi/aspa^dzomai)^{A7} tous les frères, par^(dans/d)E3 un saint (agios) baiser (philèma) Rom 16.16/1Cor 16.19-20/2Cor 13.12/(1Pie 5.14).

27 Je vous charge (engage/adjure/orki^dzô)^O par le Seigneur, à faire lire (à faire connaître)^A la (tèn)^[M&M] lettre (épître/missive/épi-stolè) à tous les saint (agios)^A frères.

28 La grâce^{X2} de notre Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} vous ! Héb 12.15

Amen[▪] ! ◻

Nota:

Sous entendu :

Dieu lui-même,

vous sanctifiera.

(V.5. Ch 23)

Si vous obéissez

à ces préceptes

et à ces

commandements.

(Deut 28.1-2*/

Phil 2.12/Rév 14.12)

Litt/M&M:

celui-ci^(lequel/qui/ os),

aussi^{K1} fera.

LgS: et^{K1} c'est

lui qui le fera.

A [M&M]

[V. Inf. Aor. Pass]

α αα/

γ υνωσκω^{G3}

Litt : Connaître

à fond,

avec certitude,

bien connaître

I connaître

de nouveau,

reconnaître

(être reconnu ou

faire/re'connaître

[Aor. Pass])

II [s'emploie

aussi pour faire

connaître devant

un auditoire

un écrit officiel]

Lire un décret,

une ordonnance,

un édit.

III distinguer

(examiner,

passer en revue,

discerner).

Note: 28 Η χαρις^{X2} του κυριου ημων Ιησου Χριστου μεθ^{M3} υμων. Αμεν
M&M: La/Grâce/ du /Seigneur/ de nous/ Jésus-Christ / avec^(au milieu de) / vous. Amen.

[V. Note N°18: Philémon 1.25^{BDD}].

A αγιος (saint) Présent dans [89,6% des Mss Maj^{a,Min}], dont A, K, L, P, Ψ, F³⁵, Byz (Anton, RP), ⚡, Arm, Syr, ^{Ques}VL, Vulg^s, TR^(TRM).

Polyg^s +^(B.A.M), (Bam) & (Darbi) & TC: Tisch^{1842/48}, Gries, Scholz, Words, VS^[1] / Mill, Beng, Greenf, Bloom, W.W, Ber, HF, B^{GNT}.

Absent dans [5,5% des Mss Min^{a,Maj}] dont ⚡ (ajout d'agios par un scribe), B, D^p, G^p, ^{Ques}VL, NV, ^{Ques}Byz (Orth)

& TC: Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, Nicoll, NA^(Eberh. N), IP, UBS, SBL. Autres lectures (4,9%).

■ Nota: Αμην (Amèn). Présent dans [97% des Mss Maj^{a,Min}], dont ⚡, A, K, L, P, Ψ, F³⁵, Byz (Anton, RP, Orth), ⚡, Arm, Syr,

VL, Vulg^s, TR^(TRM), Polyg^s +^(B.A.M), (Bam) & TC: Tisch^{1842/48/65}, VS^[1] / Mill, Beng, Greenf, Ber, HF, B^{GNT}.

Absent dans [3% des Mss Min^{a,Min}], dont B, F, G^p, ^{Ques}VL, NV & (Darbi)

& TC: Gries, Scholz, Bloom, W.W, Tisch, Lachm, Words, Alf, WH, Nicoll, NA^(Eberh. N), IP, UBS, SBL.

◻ Quelques additions de texte en fin d'épître d'1 Thessaloniens, dans différents manuscrits Maj^aMin
(Tous ces ajouts, ont été abandonnés dans toutes les traductions):

- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' | Alex: A, B, 33. {Aux Thessaloniens I^(premier)}. Ou Première aux Thessaloniens.

- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' ἐπληρώθη | West: D. {A été achevé^(accompli) pour les Thessaloniens I^(premier)}.

- ἐτελέσθη πρὸς Θεσσαλονίκεις α' | West: (F), G. {Réalisé pour les Thessaloniens I^(premier)}.

- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν | Alex: A, B^c Alex/West: 1908 Byz: K al (al) (TR^{Stephanus}).

{Aux Thessaloniens I^(premier)}. Ou Première aux Thessaloniens, a été écrit depuis Athènes.

- τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου πρὸς Θεσσαλονίκεις ἐπιστολὴ α' ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν | Byz: L.

Paul le saint Apôtre aux Thessaloniens, épître I^(premier), écrit depuis Athènes.

- πρὸς Θεσσαλονίκεις α' ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου ὑπὸ Παύλου καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου |

Alex: cop^{bo} Byz: eth Euthalius^{mss}. {Aux Thessaloniens I^(premier)}. Ou Première aux Thessaloniens,

écrit depuis Corinthe, par Paul, Sil^(u)an et Timothée.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe	Alph.	Alphabet
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koïnè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre	Cod.	Codex
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte	Cor.	Correction
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excetéra" ou "Et cetera": « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou fem.(F.)	Féminin, femme	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	T. Minoritaire <i>(bleu passé)</i>	Moy	Moyen
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif <i>(la potentialité)</i>
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
Perf. (Parfait)	Perfect: Passé composé, présent (et autres)		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.	
Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V) ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE (Stephanus) / H.E.] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
Nota : [éd. et ré-éditions]	
^{NT} Complut. ou Compl. (ou CP)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot (CP)". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M.] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. L'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B^m 1957 « B minuscule 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate ^(Vulg) 405 de Jérôme ^{de Stridon} (Italie) / Vulgate Sixtine (V^S) ¹⁵⁹⁰ / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1775-96-1810 à 31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1861 à 1868
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions [& Tisch ^{1841 à 1872-96}].
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-85-96-1914
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (& Eberhard Nestle ¹⁸⁹⁸⁻¹⁹²³)
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec ^(V) Bambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F ³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les T. de la CT. inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzévir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Fell ¹⁶⁷⁵ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.J. Wettstein ¹⁷⁵¹⁻⁵² , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1775-1831 (355 Mss)} , C. Matthaei ¹⁷⁸²⁻¹⁸⁰⁷ , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , J.M.S. Baljon ¹⁸³⁸ , Tischendorf ^{1841-1896 / 1a 8^{ème} éd.} , S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Wordsworth ¹⁸⁶¹⁻⁶⁸ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Weymouth ¹⁸⁹² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , F. Blass ¹⁸⁹⁵⁻⁹⁶ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , W.R. Nicoll ¹⁹¹⁰ , A. Souter ¹⁹¹⁰ , A. Merk ¹⁹⁹² et d'autres. Chacun, consistant pour leur part à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) ^{vieille latine} , les Vulgates (Vulg^s) , les T. Peshitt(a) ^(Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arméniens (Arm) , Ethiopiens (Eth) , Géorgien (Géor) , Slave (Slav) et F³⁵-Byzantins (Byz) . Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des T. Grecs : Codex Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, Codex Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, Codex Laudianus 6 ^{ème} S, Codex Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. J.C, Codex Bèze Cantabrigiensis (D) 5 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

biblelapomme@net-c.com

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.